

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Мочалов Олег Дмитриевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 20.11.2020 13:01:44

Уникальный программный ключ:

348069bf6a54fa85555f48cd1f95b4041252687c434adebhd49b54c198326542

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования



Н.Н. Кислова

«27» ноября 2020 г.

Принято на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
«26» ноября 2020 г.,
протокол № 6

Программа государственной итоговой аттестации
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»
Квалификация выпускника – бакалавр

Самара, 2020

Общие положения

1.1. Программа государственной итоговой аттестации по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (далее – программа) разработана в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940, Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденным приказом СГСПУ от 14.10.2016 № 01-06-02-98, Порядком проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденного приказом ректора СГСПУ от 26.12.2018 № 01-06-02-86; Порядком проведения промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденного приказом ректора СГСПУ от 29.04.2020 № 01-06-02-10; Порядком проведения государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры – с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном образовательном учреждении высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет», утвержденного приказом СГСПУ от 29.04.2020 № 01-06-02-10; Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утвержденным приказом СГСПУ от 10.06.2019 № 01-06-02-26; Типовым положением о фонде оценочных средств по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата, программе специалитета, программе магистратуры, программе подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре – в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования

«Самарский государственный социально-педагогический университет» (новая редакция), утверждённого приказом СГСПУ от 30.08.2017 № 01-06-02-39.

1.2. Цель ГИА – определение соответствия результатов освоения обучающимися ОПОП ВО соответствующим требованиям ФГОС ВО.

1.3. Срок проведения ГИА устанавливается в соответствии с требованиями ФГОС ВО, учебным планом и календарным графиком учебного процесса по ОПОП ВО.

1.4. Обеспечение проведения ГИА осуществляется деканатом факультета, выпускающими кафедрами, учебно-методическим управлением.

1.5. Допускается проведение ГИА с применением дистанционных образовательных технологий.

1.6. Настоящая программа ГИА, включая программы государственных экзаменов и требования к выпускным квалификационным работам и порядку их выполнения, критерии оценки результатов сдачи государственных экзаменов и защиты выпускных квалификационных работ, утвержденные Ученым советом факультета, доводятся до сведения обучающегося путем рассылки по корпоративной электронной почте с уведомлением о получении или на общем собрании обучающихся. Факт ознакомления подтверждается росписью обучающихся в листе ознакомления с Программой ГИА не позднее, чем за шесть месяцев до начала ГИА.

2.1. К Государственной итоговой аттестации приказом СГСПУ допускаются лица, успешно завершившие теоретическое и практическое обучение по основной профессиональной образовательной программе высшего образования (далее – ОПОП ВО) по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика профиль «Перевод и переводоведение», квалификация – бакалавр, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом.

2.2. Виды государственных аттестационных испытаний выпускников СГСПУ по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»), квалификация «бакалавр»: 1) выпускная квалификационная (бакалаврская) работа, 2) государственный экзамен по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Содержание и форма данных видов государственных аттестационных испытаний, перечень проверяемых компетенций, образовательных результатов, критериев их оценивания, учебно-методическое и организационное сопровождение государственных аттестационных испытаний представлены в следующих разделах настоящей Программы:

1. Положение о выпускной квалификационной (бакалаврской) работе;
2. Программа государственного экзамена.

УТВЕРЖДАЮ
Председатель Ученого совета
факультета иностранных языков

 О.Н.Шалифова

Принято на заседании Ученого совета
факультета иностранных языков
«26» ноября 2020 г.,
протокол № 6

Положение
о выпускной квалификационной (бакалаврской) работе
по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль «Перевод и переводоведение»

Самара, 2020

1. Цель и задачи выпускной квалификационной (бакалаврской) работы

1.1 Целью выпускной квалификационной (бакалаврской) работы (далее – бакалаврской работы) является установление качества и уровня подготовки выпускников к научно-исследовательскому виду деятельности.

1.2 Задачи бакалаврской работы: оценивание качества и уровня подготовки к решению профессиональных задач в области научно-исследовательской деятельности:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;

- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля.

1.3 Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межъязыковое общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

1.4 Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

2. Требования к образовательным результатам

2.1. Процесс подготовки и защиты бакалаврской работы направлен на оценку компетентностных результатов при формировании следующих общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций (согласно ФГОС и ОПОП ВО):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать

нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как граждан своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26); способность оценить качество исследования в данной предметной области,

соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

2.2. Готовность бакалавра к профессиональной деятельности определяется достижением следующих образовательных результатов в ходе подготовки и защиты бакалаврской работы

2.2.1. к выполнению научно-исследовательской деятельности:

- знает: основные понятия переводоведения и лингводидактики, а также труды в области теории языка, связанные с решением общегуманитарных и общечеловеческих задач; правила оформления научной документации и основы информационно-библиографической культуры; принципы целенаправленной выборки, статистического подсчета, классификации материала, сопоставления, переводческого анализа; основные ценности англоязычного и русскоязычного социумов; средства и способы языковой категоризации и концептуализации культурных ценностей; основные различия в составе и содержании концептов англоязычного и русскоязычного социумов в профессиональной сфере; критерии оценки качества исследования в области лингвистики;

- умеет: применять данные смежных дисциплин для решения практических задач композиционно и с соблюдением регламента выстраивать речь и применять средства выразительности осуществлять подбор литературы с помощью поисковых систем по ключевым словам, формировать библиографический аппарат исследования; обрабатывать материал и схематично

представлять обобщённые результаты логически согласовывать части выпускной работы, устанавливать причинно-следственные связи, реферировать научные тексты с изменением формы представления материала и соблюдением норм оформления письменного текста. определять различия в концептосферах национальных вариантов английского языка в сопоставлении с русским языком; анализировать взаимосвязи языка и культуры, которые проявляются в ключевых национальных концептах; осуществлять межпредметные связи для достижения конкретных задач оценить качество лингвистического исследования, соотнести полученную информацию с имеющейся в лингвистике, сделать собственные выводы;

- владеет: категориальным аппаратом научного исследования, а именно теории познания, общей теории языка, цикла частных лингвистических дисциплин, теории и практик перевода, кросс-культурных исследований в профессиональном аспекте; тактиками и стратегиями ведения дискуссии по теме исследования; способностью оценить качество лингвистического исследования, соотнести полученную информацию с имеющейся в лингвистике, сделать собственные выводы.

3. Требования к структуре бакалаврской работы и процедура подготовки работы к защите

3.1 Структура бакалаврской работы включает в себя введение, главы основной части, заключение, список использованной литературы и, при необходимости, приложение.

Во введении обосновываются актуальность выбранной темы, цель и содержание поставленной задачи, формулируются объект и предмет исследования, указываются избранные методы исследования, определяется значимость полученных результатов.

Обзор литературы должен показать знакомство студента со специальной литературой, его умение систематизировать источники, критически их рассматривать, выделять существенное, оценивать ранее сделанное другими исследователями, определять главное в современном состоянии изученности темы. Материалы такого обзора систематизируются в определенной логической последовательности.

В главах основной части бакалаврской работы подробно рассматриваются и обобщаются результаты исследования. Содержание глав основной части должно точно соответствовать теме работы и полностью ее раскрывать. Эти главы демонстрируют умение автора сжато, логично и аргументировано излагать материал.

В заключении последовательно излагаются итоги работы и соотношение с общей целью и конкретными задачами, поставленными и сформулированными во введении.

Все материалы, не являющиеся необходимыми для решения поставленной в работе задачи, выносятся в приложение.

Законченные главы бакалаврской работы сдаются руководителю на проверку в установленные им сроки.

3.2 Подготовка к защите выпускной квалификационной работы.

Контроль работы студента, проводимый руководителем, дополняется контролем со стороны кафедры и деканата. С этой целью на кафедре организуется предварительная защита бакалаврской работы не менее чем за один месяц до начала государственной итоговой аттестации и оформляется протоколом заседания кафедры.

Студент, не прошедший предварительную защиту, должен быть ознакомлен с протоколом заседания кафедры, о чем им делается соответствующая запись в протоколе. Студент, не устранивший замечания в установленные в протоколе предварительной защиты сроки, подлежит отчислению из СГСПУ за невыполнение учебного плана.

В условиях неблагоприятной санитарно-эпидемиологической обстановки на территории Российской Федерации предварительная защита ВКР проводится с использованием дистанционных образовательных технологий (видеоконференцсвязь Microsoft Teams).

Бакалаврская работа должна быть представлена в форме рукописи объемом 45-50 страниц машинописного текста. Бакалаврская работа оформляется на компьютере с применением печатающих устройств на одной стороне белой бумаги формата А4. Текст печатается шрифтом “Times New Roman”, размер шрифта – 14, через 1,5 интервала, приблизительно 30 строк на страницу, с соблюдением следующих полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – по 20 мм. Основной текст работы выравнивается по ширине, абзацный отступ в шаблоне – 1,25 мм. Страницы нумеруются арабскими цифрами, начиная с третьей (введение) и заканчивая последним листом приложений вверху или внизу страницы по центру. Приложения, иллюстрации, таблицы, расположенные на отдельных листах, включаются в общую нумерацию страниц работы. Заголовки глав и разделов выделяются жирным шрифтом и центрируются, точка в конце заголовка не ставится. Каждый из крупных разделов работы должен начинаться с новой страницы. На все иллюстрации должны быть даны ссылки в работе. Например, «... в соответствии с рисунком 2» при сквозной нумерации и «... в соответствии с рисунком 1.2» при нумерации в пределах раздела. Допустима также ссылка на иллюстрацию заключенная в скобках, например (рисунок 4).

Иллюстрации следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать под иллюстрацией посередине после слова «Рисунок». Цифровой материал рекомендуется помещать в работе в виде таблиц. Таблицу следует располагать в работе непосредственно после текста, в котором она упоминается впервые, или на следующей странице. На все таблицы должны быть ссылки в тексте. Таблицы следует нумеровать арабскими цифрами порядковой нумерацией в пределах всей работы. Номер следует размещать в левом верхнем углу над заголовком таблицы после слова «Таблица». Допускается нумерация таблиц в пределах раздела. Приложения следует оформлять как продолжение выпускной квалификационной работы. Каждое приложение должно начинаться с новой страницы и иметь заголовок с указанием вверху страницы слова «Приложение» и его обозначения.

Законченная и оформленная в соответствии с требованиями бакалаврская работа подписывается студентом и не менее чем за две недели до защиты представляется руководителю, который дает письменный отзыв о работе и подписывает ее. Готовый текст бакалаврской работы проверяется в соответствии с действующим Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников СГСПУ. Протокол проверки подписывается заведующим кафедрой, на которой выполнялась работа. Процент самостоятельности текста бакалаврской работы должен соответствовать требованиям, установленным действующим Положением о проверке на плагиат письменных работ обучающихся и научно-педагогических работников СГСПУ. Переплетенная бакалаврская работа, допущенная к защите заведующим кафедрой, на которой выполнялась работа, направляется на рецензию. В качестве рецензентов могут выступать лица, имеющие ученую степень и/или звание по соответствующему профилю, а при их отсутствии - ведущие специалисты организаций и учреждений данного профиля.

После получения отзыва рецензента выпускник передает работу в государственную экзаменационную комиссию (далее – ГЭК) не позднее, чем за 3 дня до начала государственной итоговой аттестации.

4. Защита бакалаврской работы

Защита бакалаврской работы проводится в установленное время на открытом заседании ГЭК по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»). Кроме членов ГЭК, на защите рекомендуется присутствие руководителя, а также возможно присутствие других студентов, преподавателей и администрации СГСПУ.

В условиях неблагоприятной санитарно-эпидемиологической обстановки на территории Российской Федерации процедура защиты ВКР может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий (с использованием средства видеоконференцсвязи Microsoft Teams).

На доклад по бакалаврской работе отводится до 10 минут. Доклад следует начинать с обоснования актуальности избранной темы, описания научной проблемы и формулировки цели работы, а затем в последовательности, установленной логикой проведенного исследования (не более 2 мин), по главам раскрывать основное содержание работы, обращая особое внимание на наиболее важные разделы и интересные результаты, критические сопоставления и оценки (около 7-9 мин). Заключительная часть доклада строится по тексту заключения выпускной квалификационной работы, перечисляются общие выводы из ее текста без повторения частных обобщений, сделанных при характеристике глав основной части, собираются воедино основные рекомендации (примерно 2 мин). Студент должен излагать основное содержание своей выпускной квалификационной работы свободно.

Рекомендуется в процессе доклада использовать электронную презентацию, наглядный графический материал (таблицы, схемы), иллюстрирующие основные положения работы. Все материалы, выносимые на наглядную графику, должны быть оформлены так, чтобы студент мог продемонстрировать их без особых затруднений.

После завершения доклада члены ГЭК задают студенту вопросы, как непосредственно связанные с темой бакалаврской работы, так и близко к ней относящиеся. При ответах на вопросы студент имеет право пользоваться своей работой.

После ответов студента на вопросы слово предоставляется руководителю бакалаврской работы, при его отсутствии – одному из членов аттестационной комиссии для представления отзыва на бакалаврскую работу.

При защите бакалаврской работы после выступления руководителя слово предоставляется рецензенту. В случае отсутствия последнего на заседании ГЭК его отзыв зачитывает секретарь ГЭК или один из ее членов.

После выступления рецензента или прочтения рецензии начинается обсуждение работы или дискуссия. После окончания дискуссии студенту предоставляется заключительное слово. В заключительном слове студент должен ответить на замечания рецензента, соглашаясь с ними или давая обоснованные возражения.

По ходу защиты членами ГЭК заполняется оценочный лист, на основании которого результаты защиты бакалаврской работы оцениваются в баллах.

5. Требования к оцениванию бакалаврской работы

Оценивание бакалаврской работы осуществляется в соответствии с действующим Порядком проведения текущего и промежуточного контроля успеваемости обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в СГСПУ; Порядком проведения промежуточной аттестации обучающихся по основным профессиональным образовательным программам – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в СГСПУ.

Для оценивания защищаемых бакалаврских работ выпускающая кафедра разрабатывает балльно-рейтинговую карту (Приложение № 1).

Сформированность общекультурных компетенций ОК-1, 2, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12 и общепрофессиональных компетенций ОПК-11, 12, 18, 19, 20 оценивается научным руководителем в приложении к отзыву о бакалаврской работе (Приложение № 2).

6. Хранение бакалаврских работ

Бакалаврские работы и сопроводительная документация хранятся в делах кафедр, на которых были выполнены работы (кафедра английского языка и методики преподавания иностранных языков, кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации, кафедра педагогики и психологии) в соответствии с номенклатурой дел СГСПУ.

Электронные версии работ размещаются кафедрами, на которых выполнялись работы, в СЭД в сроки, устанавливаемые УМУ СГСПУ.

Балльно-рейтинговая карта бакалаврской работы по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Проверяемая компетенция	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, применение навыков	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23)	Знает основные понятия переводоведения и лингводидактики, а также труды в области теории языка, связанные с решением общегуманитарных и общечеловеческих задач	2	3	4	5
	Владеет категориальным аппаратом научного исследования, а именно теории познания, общей теории языка, цикла частных лингвистических дисциплин, теории и практик перевода, кросс-культурных исследований в профессиональном аспекте	2	3	4	5

для решения профессиональных задач (ОПК-1)	Умеет применять данные смежных дисциплин для решения практических задач	2	3	4	5
Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24)	Владеет тактиками и стратегиями ведения дискуссии по теме исследования	2	3	4	5
Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15)	Умеет композиционно и с соблюдением регламента выстраивать речь и применять средства выразительности	2	3	4	5
Владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25)	Знает правила оформления научной документации и основы информационно-библиографической культуры	2	3	4	5
Владение основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14)	Умеет осуществлять подбор литературы с помощью поисковых систем по ключевым словам, формировать библиографический аппарат исследования	2	3	4	5
Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26)	Знает принципы целенаправленной выборки, статистического подсчета, классификации материала, сопоставления, переводческого анализа	2	3	4	5
Владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16)	Умеет обрабатывать материал и схематично представлять обобщённые результаты	2	3	4	5
Способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27)	Знает основные достижения в области проблематик выпускной работы	2	3	4	5
Способность оценивать качество исследования в своей предметной	Умеет логически согласовывать части выпускной работы, устанавливать причинно-следственные связи, реферировать научные тексты с изменением формы представления	2	3	4	5

<p>области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17)</p>	<p>материала и соблюдением норм оформления письменного текста</p>				
<p>Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7)</p>	<p>Знает основные ценности англоязычного и русскоязычного социумов; средства и способы языковой категоризации и концептуализации культурных ценностей; основные различия в составе и содержании концептов англоязычного и русскоязычного социумов в профессиональной сфере</p>	2	3	4	5
	<p>Умеет определять различия в концептосферах национальных вариантов английского языка в сопоставлении с русским языком; анализировать взаимосвязи языка и культуры, которые проявляются в ключевых национальных концептах</p>	2	3	4	5
	<p>Владеет опытом сопоставительного анализа концептов разных инокультур; навыком описания внутренней формы концепта и построения когнитивных метафорических моделей; навыком практического вычленения особенностей научного дискурса различных научных школ в России и за рубежом (аналитико-синтезирующая деятельность на основе проработанных источников).:</p>	2	3	4	5
	<p>Идентифицировать речевые произведения носителей различных территориальных</p>	2	3	4	5

	вариантов английского языка; определять новые явления в фонетической и интонационной системах национальных вариантов; описывать специфику и динамику в употреблении лексических, фразеологических единиц и синтаксических конструкций в общественно-политической и культурной сферах жизни иноязычного социума				
Способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2)	Умеет осуществлять межпредметные связи для достижения конкретных задач	2	3	4	5
Способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17)	Знает критерии оценки качества исследования в области лингвистики	2	3	4	5
	Умеет оценить качество лингвистического исследования, соотнести полученную информацию с имеющейся в лингвистике, сделать собственные выводы	2	3	4	5
	Владеет способностью оценить качество лингвистического исследования, соотнести полученную информацию с имеющейся в лингвистике, сделать собственные выводы	2	3	4	5
	Итого	40	60	80	100

Приложение к отзыву руководителя
на бакалаврскую работу
"...тема работы...",
выполненную студентом _____ курса _____ формы
обучения
(очной, очно-заочной, заочной)
направления подготовки (специальности) _____
(код и название)

(Фамилия Имя Отчество)

В рамках подготовки выпускной квалификационной (бакалаврской) работы студент И.О.Ф. продемонстрировал следующий уровень сформированности общекультурных и общепрофессиональных компетенций:

Компетенция	Степень сформированности		
	высокая	средняя	низкая
способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1)			
способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2)			
готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4)			
способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5)			
владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6)			
способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8)			
способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9)			


способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10)			
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)			
способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12)			
готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11)			
способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12)			
способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18)			
владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19)			
способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20)			

Руководитель


ФИО

(ученая степень, должность, звание)

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
 к положению о выпускной квалификационной (бакалаврской) работе
 по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика
 Профиль «Перевод и переводоведение»

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Руководитель бюро переводов Timilon	А.В. Комаров		25.11.2020
Начальник учебно-методического управления	Н.Ю.Еремина		25.11.2020

Составитель:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Руководитель ОПОП ВО	Е.Ю. Макеева		25.11.2020

УТВЕРЖДАЮ
Председатель Ученого совета
факультета иностранных языков

 О.Н.Шалифова

Принято на заседании Ученого
совета
факультета иностранных языков
«25» ноября 2020 г.,
протокол № 6

Программа государственного экзамена
Государственный экзамен по направлению подготовки «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»
Квалификация выпускника - бакалавр

Самара, 2020

1. Цель государственного экзамена по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»)

Целью государственного экзамена по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») (далее – государственный экзамен) является определение степени соответствия уровня и качества подготовленности выпускников к выполнению профессиональных задач в области переводческой деятельности, а также сформированность общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника.

2. Задачи государственного экзамена

Задачи государственного экзамена состоят в том, чтобы определить степень готовности выпускника решать следующие задачи в области переводческой деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, являются: теория иностранных языков; теория и методика преподавания иностранных языков и культур; перевод и переводоведение; теория межкультурной коммуникации; лингвистические компоненты электронных информационных систем; иностранные языки и культуры стран изучаемых языков.

3. Требования, предъявляемые к студентам на государственном экзамене

На государственном экзамене студенты-выпускники должны продемонстрировать умения и навыки перевода с английского языка на русский в письменной и устной форме и с русского языка на английский в устной форме на базе знаний, полученных в курсе теории перевода, практического курса перевода, курсов письменного и устного перевода, практикума по культуре речевого общения.

Для сдачи государственного экзамена студент должен

знать: основные виды перевода: устный и письменный, виды переводческих трансформаций (перестановка, замена, добавление, опущение и др.) и грамматических и лексических замен;

уметь: применять теоретические знания в практике переводческой деятельности; определить цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;

владеть: навыками и умениями предпереводческого анализа текста; навыками лексических и грамматических трансформаций и прагматических адаптаций, необходимых для эквивалентного перевода.

Государственный экзамен предполагает демонстрацию знаний, навыков и умений, связанных с практическим владением письменным переводом с иностранного языка на родной, и устным двусторонним переводом с листа.

Выпускники должны знать нормативные требования оформления текста перевода, уметь определять тип, жанр, тематику и функционально-стилистическую характеристику текста, показать владение родным и иностранным языком как эффективным инструментом межкультурной коммуникации.

4. Содержание государственного экзамена

На государственном экзамене проверяются практические умения и навыки письменного перевода с иностранного языка на русский и двустороннего устного перевода с листа, знание норм современного английского языка, знание переводческих трансформаций и умение их применить в процессе перевода. Студенты должны представить адекватный перевод с английского языка на родной, прокомментировать приемы перевода случаев, указанных в текстах, на основе теоретических знаний в области перевода. Тексты, предлагаемые для перевода, представляют собой отрывки из оригинальных текстов монологического характера, относящихся к публицистическому стилю. Ведущим критерием отбора текстов является их актуальная проблематика и познавательная ценность. При устном переводе с листа оценивается линейность речи, адекватная передача содержания, компенсационные умения.

Письменный перевод сдается в печатной/электронной форме. Для устного перевода студентам предлагаются диалоги в печатной форме, моделирующие ситуацию работы переводчика.

Последовательность ответа может быть любой, на усмотрение экзаменаторов.

5. Перечень тем для проверки образовательных результатов на знания

1. Предмет теории перевода. Сущность перевода. Общая, частная и специальные теории перевода.

2. Эквивалентность на разных уровнях содержания. Сохранение цели коммуникации как минимальное условие эквивалентности. Семантическая вариативность эквивалентности на уровне способа описания ситуации.

3. Эквивалентность на уровне семантики слова. Взгляды ученых разных стран на проблему переводческой эквивалентности. Синтаксический, семантический и прагматический уровень эквивалентности.

4. Виды соответствий и их роль при переводе. Контекст и внеязыковая ситуация.

5. Модели перевода. Основные принципы моделирования процесса

перевода.

6. Лексические трансформации. Обусловленность лексических трансформаций и их основные виды: сужения значения (конкретизация), расширение значения (генерализация), модуляция, целостное переосмысление, антонимический перевод.

7. Прагматический аспект перевода. Понятия прагматики текста и прагматики реципиента.

8. Основные виды перевода. Особенности перевода в зависимости от формы и типа переводимого текста.

9. Письменный и устный перевод. Основные особенности и способы достижения эквивалентности и адекватности в переводе.

10. Стратегия переводчика. Множественность возможных переводческих решений. Влияние сопутствующих факторов и цели, стоящей перед переводчиком.

11. Специфика перевода различных разрядов лексики: научно-технических и общественно–политических терминов, собственных имен и географических названий, названий органов печати, предприятий и организаций и пр.

12. Безэквивалентная лексика и различные способы ее перевода: транскрипция (транслитерация), калькирование, описательный перевод, лексикосемантические преобразования.

13. Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. «Ложные друзья переводчика».

14. Способы перевода атрибутивных конструкций. Характерные особенности английских препозитивных атрибутивных словосочетаний.

15. Способы перевода фразеологизмов. Влияние контекста, стилистических и экспрессивных факторов. Необходимость различение свободных и устойчивых словосочетаний в переводе.

16. Грамматические трансформации в процессе перевода. Полное и частичное изменение конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложения. Добавление и опущение слов по грамматическим причинам.

17. Грамматические аспекты перевода. Формальные и функциональные соответствия одноименных структур в английском и русском языках. Основные способы передачи грамматических форм, не имеющих соответствий в русском языке.

18. Использование параллельных синтаксических конструкций. Основные способы передачи грамматических форм, имеющих соответствия в русском языке.

19. Перевод модальных форм. Сопоставление средств передачи модальности в английском и русском языках. Формальные и функциональные соответствия.

20. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Зависимость выбора средств от жанра переводимого текста.

21. Перевод лексических средств выразительности. Перевод метафор, перифраз, сравнений, аллюзий и цитат. Передача аллитераций.

6. Перечень заданий на проверку образовательных результатов на умения и опыт деятельности

Структура экзаменационного билета:

1. Письменный перевод на компьютере (с помощью словарей и другой дополнительной справочной литературы) текстов с английского языка на русский с комментариями используемых переводческих приемов. Общий объем 1500-1800 печатных знаков за 1 астрономический час выполнения перевода.

2. Устный последовательный перевод (с английского языка на русский и с русского на английский) (с листа). Объем до 1200 печатных знаков.

Билеты государственного экзамена формируются из фонда оценочных средств для государственной итоговой аттестации и утверждаются проректором по учебно-методической работе и качеству образования.

ПРИМЕР ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
(СГСПУ)

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Факультет иностранных языков
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Перевод и
переводоведение»
Государственный экзамен по направлению
подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и
переводоведение»)

1. Переведите письменно (с помощью словарей) с английского языка на русский текст “Life after Harry” (from Rolling Stone, March 13, 2014). Прокомментируйте используемые переводческие приемы (см. Приложение № 1).
2. Осуществите устный последовательный перевод (с листа) текста “Dialogue 1” с английского языка на русский и с русского языка на английский (см. Приложение № 2).

СОГЛАСОВАНО

Председатель Ученого совета, декан

_____ О.Н. Шалифова
« ___ » _____ 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

_____ Н.Н. Кислова
« ___ » _____ 2020 г.

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ПЕРЕВОДА (Приложения к билету)

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
(СГСПУ)

Приложение № 1 к экзаменационному билету №1
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
Факультет иностранных языков
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
Государственный экзамен по направлению подготовки
«Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»)

LIFE AFTER HARRY

She arrives early and unannounced, a lick of elegant cream wool with pale skin, blonde hair. Skyscraper heels the colour of champagne. The one splash of colour, tucked under J. K. Rowling's arm, is the cover of her new novel, "The Casual Vacancy" - still, when we met in Edinburgh last month, the biggest secret and hottest property in publishing.

So we sit, for her first interview in the calm before the storm of release, in the front room of what's casually described as Jo Rowling's office, though it's actually an entire Georgian terrace: the house that Harry built. Visible evidence of the dramatic changes in Rowling's life since those days as a single mum in a cafe when all she hoped, after 11 rejections, was that publisher number 12 might see some merit in a book about a boy wizard.

She rather overshot her goal. The Harry Potter series has dug so deep into the imagination of a generation that for decades, as Christopher Hitchens put it, "there will still be millions of adults who recall their initiation to literature as a little touch of Harry in the night". It is one of the great joys of Rowling's life.

She has a grateful but still uneasy relationship with the money and the fame: "I feel like I crawl out of my hole like some badger in the daylight and people say, 'That's her.' I think, 'Blimey, what's happened?' Rowling values her audience, she wants to be read. But she knows "The Casual Vacancy" is a challenge: contemporary, explicit and resolutely unmagical.

Rolling Stone, March 13, 2014

СОГЛАСОВАНО

Председатель Ученого совета, декан

_____ О.Н. Шалифова

« ___ » _____ 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

_____ Н.Н. Кислова

« ___ » _____ 2020 г.

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный
социально-педагогический университет»
(СГСПУ)

Приложение № 2 к экзаменационному билету № 1
ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Факультет иностранных языков
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) «Перевод и переводоведение»
Государственный экзамен по направлению подготовки
«Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»)

DIALOGUE 1

- О, Кристиан, привет! Говорят, что ты учился в Новой Зеландии по обмену! Это правда?
- That's right. In high school, yeah.
- Здорово! Это было, наверное, интересно! Расскажи об этом поподробнее. Я бы тоже хотел съездить в какую-нибудь страну по обмену.
- I mean, I was 17 years at the time and, you know, I was just leaving home for the first time and going abroad for a year without going home, and it was the first time to actually move out of my family and it was an intimidating experience but at the same time it was extremely enjoyable. I had a great time, traveled around, met a lot of great people, got introduced into Maori culture, and yeah it was fascinating, really fascinating.
- Да, я с тобой полностью согласен в том, что очень сложно быть так далеко от семьи и так долго. Я сам никогда не жил один так далеко от родителей. Не знаю, смог бы я? А что тебе больше всего понравилось в Новой Зеландии?
- The country itself, probably the nature and the wildlife. It's just so pure, so green. You got the big mountains, you got the fjords, the rivers. It's all such, it's a great eco-system, you can tell that it's non polluted. It's just really nice. If you appreciate it, call it nature, you can walk around and soak up the atmosphere. It's really good.
- Как заманчиво! Новая Зеландия действительно всегда славилась своей природой: реками, лесами, дикими животными. Я смотрел много фильмов об этой живописной экосистеме. А что для тебя было самым трудным вдали от дома?
- The fact that I could only communicate to my family through faxes in the beginning because calling was a bit expensive. The circumstances didn't allow me to use the phone where I was living, so I had to use faxes and that is a bit strange.
- Странно! Ты хочешь сказать, что там нет электронной почты и интернета?
- Well, at that time, e-mail wasn't used that much in New Zealand. There was one computer in my school that had an internet connection. And I was allowed to use that because I was an exchange student, the only exchange student at my school. They said, well you can come in and use it every now and then, I used it maybe once a week, because I had never used e-mail before cause this was back in 97, so it's eight, like seven or eight years ago, and I guess, in New Zealand they didn't really have that many connections.
- Вот это да! Отличная история! Спасибо, что поделился своими эмоциями и впечатлениями. Мне есть над чем подумать.

<http://audiorazgovornik.ru/anglijskaya-rech-audio/dialogi-na-anglijskom-yazyke/1302>
08/03/2015)

СОГЛАСОВАНО
Председатель Ученого совета, декан

О.Н. Шалифова
«__» _____ 2020 г.

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования

Н.Н. Кислова
«__» _____ 2020 г.

7. Условия организации и проведения государственного экзамена

К государственному экзамену допускаются лица, завершившие полный курс обучения по ОПОП ВО и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом. Допуск к государственному экзамену оформляется приказом СГСПУ.

В период подготовки к государственному экзамену проводятся консультации по программе государственной итоговой аттестации в объеме часов из бюджета времени, отводимого на консультации (возможно с применением дистанционных образовательных технологий).

Прием государственного экзамена осуществляется ГЭК на закрытом заседании с участием не менее половины членов комиссии.

В условиях неблагоприятной санитарно-эпидемиологической обстановки на территории Российской Федерации Государственный экзамен может проводиться с применением дистанционных образовательных технологий (с использованием средства видеоконференцсвязи Microsoft Teams).

Время, предоставляемое экзаменуемым для выполнения письменного перевода (включая обмен файлами) – 75 минут. Для подготовки задания, выполняемого в устной форме, выпускнику представляется 3-5 минут для просмотра текста. В процессе подготовки письменного перевода разрешается использование словарей и дополнительной справочной литературы. В процессе подготовки устного перевода пользоваться словарями и другими справочными материалами не разрешается.

По результатам работы члены ГЭК заполняют оценочный лист, составленный на основании БРК государственного экзамена.

Апелляции по процедуре проведения и итогам экзамена принимаются после оглашения результатов не позднее следующего рабочего дня после прохождения государственного аттестационного испытания.

8. Критерии оценки качества сформированных у обучающихся компетенций

Выпускник в процессе проведения экзамена должен продемонстрировать сформированность следующих компетенций:

владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выразить свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15).

Балльно-рейтинговая карта государственного экзамена по направлению подготовки
Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»)

Проверяемая компетенция	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		Фрагментарные знания, частично освоенные умения, фрагментарное применение навыков	Общие, но не структурированные знания; в целом успешные, но не систематически осуществляемые умения и применяемые навыки	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания; умения, примененные навыки	Сформированные систематические знания / умения; успешное и систематическое применение навыков
Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10)	Знает: нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков Умеет письменно переводить тексты с иностранного языка на родной, соблюдая все нормы родного языка	2	3	4	5
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7)	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, позволяющей выполнить адекватный перевод с учётом его функциональных и жанровых характеристик Демонстрирует навыки точного восприятия текста на иностранном языке	2	3	4	5

Способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13)	Знает основные справочные источники, необходимые для выполнения перевода Умеет найти эти источники (словари, энциклопедии) в сети интернет	2	3	4	5
Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8)	Владеет навыками использования информационно-справочных источников и электронных словарей разных типов в ходе предпереводческого анализа	2	3	4	5
Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9)	Знает норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм и основные способы достижения эквивалентности Умеет применять основные переводческие трансформации Имеет навыки определения степени и уровня эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом; аргументированно обосновывает свои переводческие решения	2 2	3 3	4 4	5 5
Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11)	Знает основные принципы работы компьютера и текстовые редакторы Умеет оформлять тексты при переводе в компьютерных текстовых редакторах с нормами целевого (русского) языка и технически грамотно	2 2	3 3	4 4	5 5

Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10)	Знает основные положения и нормы этики перевода Демонстрирует навыки этики устного и письменного перевода, в том числе нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, иногда элементы дипломатического поведения	2	3	4	5
Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)	Знает основы теории перевода, нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы английского и русского языков	2	3	4	5
Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6)	Знает основные композиционные элементы текста Умеет устанавливать взаимосвязь между основными композиционными элементами текста в процессе устного и письменного перевода	2	3	4	5
Владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-8)	Демонстрирует навыки переключения между регистрами общения на родном и иностранном языке в процессе устного перевода	2	3	4	5

<p>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12)</p> <p>Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3)</p>	<p>Знает порядок работы переводчика при устном последовательном переводе и устном переводе с листа</p> <p>Умеет адаптироваться к новым условиям переводческой деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в области лингвистики, переводоведения и других дисциплин, вычленять коммуникативно значимую информацию и удерживать ее в памяти для дальнейшего воспроизведения на переводящем языке</p> <p>Владеет способностью адаптироваться к различным условиям переводческой деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции в области лингвистики, переводоведения и других дисциплин</p> <p>навыком передачи содержания переводимого текста с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	2	3	4	5
		2	3	4	5
<p>Владение основами системы сокращенной переводческой записи</p>	<p>Знает систему переводческих сокращений;</p>	2	3	4	5

при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13)	Умеет делать сокращенные записи при выполнении устного последовательного перевода				
готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4)	Знает этический кодекс переводчика; особенности национальной культуры страны изучаемого языка, типичные сценарии взаимодействия с представителями этих культур	2	3	4	5
Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)	Умеет свободно выражать свои мысли на родном и иностранном языке, используя языковые средства разных уровней для выделения значимой информации	2	3	4	5
Владение этикой устного перевода (ПК-14) Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9)	Знает основные положения и нормы этики устного перевода, основанной на этике устного общения; а также культурные особенности страны языка перевода Имеет опыт применения основных положений и норм этики устного перевода, а именно, нейтральное поведение, уважительное отношение к участникам диалога, сдерживание эмоций, дипломатическое поведение	2	3	4	5
Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых	Знает основные положения и нормы международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях речевого общения, знает культурологические особенности клиента, сложившиеся стереотипы в	2	3	4	5

переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15)	англоязычной культуре и способы их преодоления в процессе делового общения Владеет способностью вести межкультурный диалог делового общения с учётом сложившихся стереотипов и их преодоления, основными положениями и нормами международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях речевого общения, умеет применить их в процессе устного перевода				
Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5)	Знает основные способы реализации коммуникативного намерения Умеет принимать во внимание коммуникативный контекст при осуществлении перевода	2	3	4	5
	Итого	40	60	80	100

9. Учебно-методическое обеспечение

а) основная литература:

1. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учеб. пособие / А.А. Тихонов. М.: Проспект, 2015. 120 с. Экземпляры всего: 10. (<http://irbis.pgsga.ru>)

2. Кузьмина Г. В. Практический курс перевода по английскому языку: учеб. пособие / Г.В. Кузьмина, С.С. Хромов. 2-е изд. М. : Университетская книга, 2012. 176 с. Экземпляры всего: 10. (<http://irbis.pgsga.ru>)

3. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учеб. пособие / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева и др. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Изд-во РУДН, 2012. Экземпляры всего: 10. (<http://irbis.pgsga.ru>)

4. Рубцова М.Г. Учимся переводить с английского языка на русский: практическое пособие / М.Г. Рубцова. М.: Астрель: АСТ; Владимир: ВКТ, 2011. 479 с. Экземпляры всего: 10. (<http://irbis.pgsga.ru>)

5. Нелюбин Л.Л. , Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учебное пособие. Москва: Флинта, 2012. 415 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69166&sr=1

б) литература для самостоятельной подготовки:

1. Практический курс перевода: учебно-методическое пособие / Е.Б. Борисова, А.С. Гринштейн, А.В. Протченко. Самара: ПГСГА, 2014.

2. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М., 1990.

3. Сдобников В.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия).

4. Алимов В.В. Теория перевода: Пособие для лингвистов-переводчиков. М.: URSS, 2016. 240 с.

5. Васильева Э.П., Харьковская А.А., Мехеда О.А. A Guide to Better Comprehension And Translation. – Самара, 2000.

6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. Учебник и практикум. Изд.3 М.: Изд-во Моск. ун-та, 2016. 413 с.

7. Техника перевода. Грамматические аспекты перевода / Бузаджи Д.М., Маганов А.С. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. М., «Р.Валент», 2007.

8. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М.: Готика, 1999. 170 с.

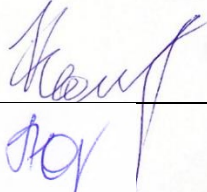

9. Перебейнос В.И. Традиционная и компьютерная лексикография. – М.: РГГУ, 2013. – 233с. (кабинет кафедры АФ и МК).

10. Рецкер Я.Р. Теория перевода и переводческая практика. М.: URSS, 2016. 244 с.

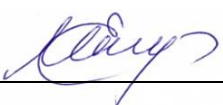
11. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. Изд.3. М.6 URSS, 2012. 216 с.

10. Информационное обеспечение:
1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary. Cambridge University Press. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>
 2. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://websterdict.narod.ru/>
 3. Merriam-Webster Online Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.m-w.com/>
 4. Encyclopedia Britannica. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.britannica.com/>
 5. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.oup.com/elt/oald/>
 6. Webster's Revised Unabridged Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://humanities.uchicago.edu/orgs/ARTFL/forms_unrest/webster.form.html
 7. Wordsmyth Educational Dictionary-Thesaurus. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.wordsmyth.net/>
 8. One Look Dictionary search. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.onelook.com/>
 9. American Heritage Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.bartleby.com
 10. Acronyms and abbreviations. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.stands4.com>
 11. Wikipedia, the free encyclopedia. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page
 12. Collocation Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.ozdic.com/>
 13. Oxford Guide to English and American culture. [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://elt.oup.com/catalogue/items/global/cultural_studies/9780194311298?cc=global&sellLanguage=en
 14. Словарь Мультитран. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.multitrans.ru/c/m.exe?a=1>
 15. Онлайн-словарь АБВУД Lingvo-Online. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
 16. Словари и энциклопедии на Академике. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru/>
 17. The Free Dictionary. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://ru.thefreedictionary.com/>
 18. Электронная версия Оксфордского карманного словаря русского языка. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.wordreference.com/enru/>
 19. Англо-русский словарь онлайн. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://english-dictionary.ru/>

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
 к Программе государственного экзамена
 Государственный экзамен по направлению подготовки «Лингвистика»
 (профиль «Перевод и переводоведение»)
 Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»
 Профиль «Перевод и переводоведение»
 Квалификация выпускника -бакалавр

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Руководитель бюро переводов Timilon	А.В. Комаров		25.11.2020
Начальник учебно-методического управления	Н.Ю.Еремина		25.11.2020

Составитель:

Наименование должности	ФИО	Подпись	Дата
Руководитель ОПОП ВО	Е.Ю. Макеева		25.11.2020